

La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica

María Boquera Matarredona

ETSI Caminos, Canales y Puertos
Universidad Politécnica de Valencia

Abstract

This paper studies metaphor in informative medical texts for non-specialists and, more precisely, the problem of the translation of metaphor from a source language (SL) (German in this case) into a target language (TL) (English and Spanish). Metaphor is the association of two or more ideas through their common characteristics or similarities which result in a new linguistic expression. Metaphor is very common in informative medical texts, though at first sight it might seem it is not. The study of a brief text and its translation will show which devices are put into play by the translator to convey the semantic and pragmatic meanings of the source text (ST) in the target text (TT) and which mechanisms and alternatives can be used in the translation of metaphors. Our conclusion will reflect on how three different languages share the same conceptual system and hence the same conceptual metaphors in relation to the subject "health" and how it is possible to transfer these concepts from one language to another.

KEY WORDS: metaphor, informative medical text, translation, conceptual domain

Introducción

En los últimos años la literatura se ha transformado en un objeto de consumo general y esta transformación también la han sufrido los textos científicos. Muchas personas quieren acceder a la mayor cantidad de información posible y, sobre todo, saciar la curiosidad. El texto científico ha dado paso al texto de divulgación científica: Hay que informar y hay que hacerlo entreteniéndolo.

Son muy variados los tipos de textos que pueden considerarse como textos de divulgación científica: obras de autoayuda sobre salud, trabajos de divulgación histórica, de ciencias de la naturaleza, de psicología, libros sobre temas de biología,

física, química... y bajo diferentes formas de enunciación: diccionarios, manuales, guías, artículos de revistas, ficheros, folletos... Todos tienen en común el querer hacer llegar un tema científico a un público no especializado y además enseñarle o instruirle de una forma entretenida. La amenidad está garantizada con el uso de un lenguaje sencillo, capítulos cortos e inteligibles, uso de esquemas, cuadros, gráficos y dibujos, ejemplos elementales a modo de parábolas, muchas imágenes o fotos, etc.

En nuestro país podemos encontrar publicada gran cantidad de literatura de divulgación científica que no es original, sino traducida. De ello se deduce que el público al que va inicialmente destinado el texto original no es socio-culturalmente el mismo que lee el texto traducido. El traductor, por tanto, tiene que adaptar el texto original al lector español. El lector de este tipo de textos en países como Estados Unidos, Gran Bretaña o Alemania, suele ser más heterogéneo en cuanto a formación académica y nivel cultural y puede adquirir estos libros no sólo en librerías, sino también en supermercados, gasolineras, quioscos, etc. (esto en nuestro país sólo ocurre con las revistas). El público español que se interesa por los textos de divulgación científica es más minoritario y, o bien tiene un nivel sociocultural alto o medio-alto, si la obra es bastante especializada, o si se trata de temas más generales, exige que las obras de divulgación científica tengan un planteamiento accesible, que no suponga grandes conocimientos de otras materias, ni sesudas interpretaciones.

En el presente artículo vamos a fijarnos en los textos de divulgación médica en los que frecuentemente se recurre a la metáfora. Puesto que muchas obras de divulgación médica se traducen al español del inglés o del alemán, es interesante investigar cómo se lleva a cabo su traducción.

La metáfora en el texto de divulgación médica

Nada tiene que ver el texto médico, el que maneja un profesional en la materia, con el texto de divulgación médica, el que se dedica a un público lego en la materia. Lo que hace el segundo es informar narrando una historia; una historia pedagógica y normalmente contada mediante recursos literarios, entre ellos, la metáfora. El sustantivo μ significa literalmente traslación o transferencia. Cuando verbalizamos nuestro pensamiento se produce la traslación de un pensamiento, de una idea, a un modo de expresión. Al utilizar la metáfora lo que se produce es una asociación de dos o más ideas en la mente del emisor, en virtud de rasgos comunes que les confieren similitud y que sirven para tender un puente –por utilizar una metáfora–

entre dos dominios conceptuales que carecían de conexión. El rasgo común de dos o más ideas se traslada a una nueva expresión lingüística.

La metáfora sirve para acercar el texto científico al lector. Ayuda a transformar lo ininteligible en inteligible. Capta la atención del lector, despoja el texto de su aridez y de su dificultad de comprensión, ejemplifica, explica e implica al lector en el texto. Hay en el texto de divulgación médica una traslación de lenguaje no metafórico a lenguaje metafórico, cuya finalidad es llegar a un público más amplio, para que éste comprenda, mediante un lenguaje que se acerca a una realidad más palpable y cotidiana, ámbitos del conocimiento más complejos y distantes de la experiencia diaria. La esencia de la metáfora es entender y experimentar una clase de cosas en términos de otra clase de cosas (Lakoff y Johnson, 1980). Pero ¿cómo logra la metáfora este efecto? ¿Cómo consigue el acercamiento entre texto y lector?

Aunque los mecanismos de creación metafórica no son estrictamente lingüísticos, sino más bien conceptuales, es el análisis lingüístico el que permite acceder a ellos, porque los conceptos se materializan mediante el lenguaje. La metáfora dota de soporte material físico y analizable, de estructura lingüística, a una idea que carecía de ello. Las metáforas nos ayudan a traducir nuestro mundo a palabras y ayudan al científico a acercar su propio mundo a los demás. Una página llena de fórmulas matemáticas, de teoremas, de supuestos lógicos, de nombres incomprensibles sólo podrá ser descifrada por un grupo de expertos, no por el hombre de la calle. Como decía Einstein (1984: 97), “no es necesario que un concepto vaya ligado a un signo sensorialmente perceptible y reproducible (palabra); pero si de hecho lo está, entonces el pensamiento se torna comunicable”. Podemos, pues, tener muchos conceptos en la cabeza, pero lo importante es poder transmitirlos a los demás por medio de la palabra, hacerlos comprensibles, que se puedan aprehender, es decir, comunicar. La divulgación médica tiene este objetivo y las metáforas nos ayudan en su consecución.

Pongamos un ejemplo para comprender la creación de una metáfora. Si en un texto de divulgación médica a los “virus” se les denomina “piratas celulares” el emisor asocia en su mente el concepto de “virus” y el concepto de “pirata” y busca un rasgo común, ya sea real o imaginario, a ambos. Puesto que el “virus” y el “pirata” tienen en común que hacen daño a sus semejantes, viajando el primero en la sangre y el segundo en el mar, aparecen rasgos comunes entre las dos ideas y se asocian en el pensamiento. Estos rasgos permanecen implícitos y, por tanto, no se materializan ni mencionan en la metáfora. Después se verbaliza esa traslación de las características de uno y otro concepto en una expresión lingüística. Al receptor de la metáfora/lector del texto le resultará más

próximo, más didáctico y más visual que a un virus se le llame “pirata celular” en lugar de virus; lo ve más claro en su mente, lo imagina mejor y por consiguiente, entiende mejor el concepto por medio de la imagen que le proporciona la metáfora.

Desde un punto de vista lingüístico, las metáforas se han concebido tradicionalmente como un artificio retórico, como parte del ornato, y por ello como algo artificial y rebuscado cuyo uso se limita al lenguaje literario y poético para expresar y describir estados anímicos, emociones y sentimientos. Precisamente esta creencia popular y ampliamente difundida de un uso estrictamente literario de la metáfora hace pensar que por su complejidad son infrecuentes y escasas. Sin embargo, nada más lejos de la realidad, ya que son un recurso natural y espontáneo que empleamos con asiduidad y que no queda en absoluto relegado al lenguaje literario, sino que las metáforas son habituales en el lenguaje cotidiano y abundantes en los textos científico-técnicos y de divulgación científica. Lo que ocurre es que no siempre nos damos cuenta de su presencia y, a veces, resulta muy difícil su identificación porque o bien ya no las percibimos como tales o bien no les prestamos atención. No son un simple ornamento y es posible afirmar que gran parte del pensamiento y del conocimiento filosófico y científico de la humanidad se asienta sobre metáforas que, precisamente por la frecuencia de su uso y su carácter de “normalidad”, se convierten en algo real que implica concebir el mundo de manera determinada y describirlo conforme a esa concepción. La concepción del mundo como un teatro, la tierra como un ser vivo, el hombre como una máquina, la vida como un libro o la ciencia como un árbol, etc. convierte a la metáfora en un modelo lógico y cognitivo.

La traducción de metáforas de un texto de divulgación médica

En textos de divulgación médica, cabe distinguir la traslación que se realiza en la misma lengua y la traducción que se realiza entre dos lenguas diferentes. El autor del libro de divulgación médica realiza una primera traslación en su propia lengua: un discurso difícil y lleno de un incomprensible vocabulario técnico se convierte en un texto comprensible y ameno en el que suele utilizarse la narración. En el caso concreto de la metáfora tendría lugar la traslación o transferencia de pensamiento a expresión lingüística por la similitud, real o imaginaria, de dos ideas. Entre dos lenguas diferentes, es decir, entre una lengua origen (LO), como por ejemplo el inglés o el alemán, y una lengua término (LT), que normalmente será nuestra lengua materna, el español, traducir consiste en realizar una doble traslación: de lengua a lengua y de texto a texto (en el sentido amplio del término texto). Dicho de otro modo, no sólo

traducimos lenguas sino también textos. Si además consideramos la transferencia metafórica de pensamiento a expresión lingüística más comprensible, la traducción de metáforas entre lenguas diferentes supone, al menos, tres procesos en uno: de pensamiento a LO, de LO a LT y de texto en la lengua origen (TLO) a texto en la lengua término (TLT).

Teniendo en cuenta, además, que la metáfora, como apunta Snell-Hornby (1995: 56, sus cursivas y corchetes), “is a complex of (at least) three dimensions (*object* or the item described by the metaphor, *image* or the item in terms of which the metaphor is described [vehicle in Richards’ terminology] and *sense* [tenor for Richards] or the traditional tertium comparationis, which shows in what particular aspects the object and the image are similar)”, y que estos elementos se deberán tener en cuenta al traducir, el problema de la traducción de metáforas, desde un punto de vista conceptual, parece adoptar un carácter pluridimensional y laberíntico. Adopta muchas perspectivas que se combinan y entrelazan. Sin embargo, en la práctica, no resulta tan complicado, al menos en los textos de divulgación médica. Traducir, y no sólo traducir metáforas, es sobre todo un problema de elecciones, un saber tomar decisiones que, eso sí, a veces pueden resultarle al traductor muy difíciles de tomar. El procedimiento de elección tiene varias fases en las que se pasa de la duda al convencimiento y al gusto o disfrute por la elección tomada cuando se cree que se ha adoptado la mejor solución de entre las varias posibles.

Al traducir metáforas ocurre también un fenómeno curioso, y es que para el hablante no nativo de otra lengua las metáforas son más fáciles de reconocer, están más vivas y frescas, son más patentes. En cambio el hablante nativo no las reconoce tan fácilmente. Ésta es la primera fase del proceso de traducción: el reconocimiento de la metáfora. En segundo lugar, el traductor debe intentar comprender el sentido de la metáfora, lo que ésta quiere decir, teniendo en cuenta los tres elementos que mencionaba Snell-Hornby y por último habrá de tomar una opción de traducción (mantenerla, sustituirla, eliminarla, etc.) escogiendo la forma de expresión que considere más adecuada a su contenido.

Al optar habrá de considerar que las metáforas de los textos transmiten no sólo palabras sino toda una manera de pensar. Por eso es muy importante tener en cuenta la cultura de la lengua de la que se traduce (CLO) y a la que se traduce (CLT) porque, como afirma Henle (1996: 95), “en un sentido se puede decir que alguien entiende una lengua cuando conoce la gramática, el significado literal de todos los conceptos y también el significado de las locuciones idiomáticas. Este conocimiento no basta, sin embargo, para entender las metáforas de una lengua.

También se debe saber, además, algo sobre las convenciones lingüísticas y es necesario asimismo conocer aspectos culturales menos significativos que se piensan primero en la cultura en cuestión¹. Para Snell-Hornby (1995: 56) “the essential problem posed by metaphor is that different cultures, hence different languages, conceptualize and create symbols in varying ways, and therefore the sense of the metaphor is frequently culture-specific”. Por poner un ejemplo, los ingleses conciben la luna como un queso, lo que nunca hemos pensado los españoles de la luna. Al traducir la metáfora habrá que identificar y recrear “multiple relationships in both cultural association (perspective) and language (dimension)” (Snell Hornby, 1995: 53), en los niveles semántico, morfosintáctico y pragmático. Si las culturas no están excesivamente alejadas, la perspectiva no debe ser un problema a la hora de traducir.

Análisis de un texto de divulgación médica.

Para el análisis del comportamiento de las metáforas en su traducción emplearemos un “corpus” que nos ofrezca datos descriptivos y posteriormente analizables. Hemos escogido un texto de divulgación médica escrito por Claudia Eberhard-Metzger y Renate Ries (1995). Por razones de espacio nos limitaremos a las páginas 22 y 23 del texto original alemán en su traducción al inglés y al español. Su formato es el de un libro y su estilo es bastante informal, aunque no tan desenfadado como el de los artículos de algunas revistas².

Al traducir habrá que decidir si las asociaciones y las imágenes metafóricas se pueden adoptar en el TLT y en su cultura y si son importantes para mantener el sentido del texto o si, por el contrario, se pueden eliminar. Tres cosas hay que tener en cuenta: la función de la traducción en la LT, la relevancia de la metáfora en el texto original y en el traducido y el público lector del TLT. Las traductoras han establecido en todo momento un equilibrio entre todos estos aspectos. Este texto, aunque breve, contiene bastantes metáforas o tal vez sería correcto afirmar

1.El original alemán: “In einem engen Sinne kann man von jemandem sagen, er verstehe eine Sprache, wenn er die Grammatik, die wörtliche Bedeutung aller Begriffe und auch die Bedeutung der Idiome kenne. Dies Wissen genügt aber nicht, um die Metaphern einer Sprache zu verstehen. Man muss ausserdem noch etwas über sprachliche Konventionen wissen und man muss auch unbedeutendere Aspekte der Kultur kennen, an die man in der betreffenden Kultur zuerst denkt”.

2. La traducción del alemán al español fue realizada por Ela Fernández-Palacios, profesora asociada de lengua alemana en la Facultad de Filología de la Universidad de Valencia, y la del alemán al inglés por Leslie Atkinson, profesora asociada de lengua inglesa en la Escuela Universitaria de Arquitectura Técnica de la Universidad Politécnica de Valencia, a las que expreso mi agradecimiento.

que contiene una metáfora extendida: es una globalidad, no una serie de ejemplos inconexos. Tampoco es nuestra misión juzgar la traducción como producto ya terminado, sino reflexionar sobre el hecho mismo de traducir. En el TLO y en las dos traducciones hemos asignado a cada frase un número y señalado en cursiva las metáforas para que puedan ser identificadas más claramente, así como aquellas partes del texto sobre las que necesitamos llamar la atención porque serán objeto de análisis posteriormente. Hemos asignado a cada texto una letra: A es el texto alemán, I el texto inglés, E el texto español. Al citar primero señalaremos la letra del texto y luego el número de la frase en que se encuentra la cita.

TEXTO A: ABWEHR - DER KÖRPER SCHLÄGT ZURÜCK

(1) Im Laufe der Evolution **haben die Viren viele Strategien entwickelt**, um in den Menschen einzudringen. (2) Doch unser Körper **steht dieser Invasion** nicht hilflos **gegenüber**. (3) Verglichen mit der Vielzahl von Krankheitserregern, die uns ständig **umlagern**, erkranken wir relativ selten. (4) Zu unserem Schutz verfügen wir über allgemeine, aber auch ganz spezifische **Abwehrmöglichkeiten**. (5) Nase und Bronchialtrakt etwa **besitzen unüberwindliche Barrieren** für viele Viren. (6) Kleine Nasenhärchen **fangen** Viren und Bakterien aus der Atemluft **ab**. (7) Bereits **eingedrungene Erreger** transportiert der Schleim der Atmungsorgane wieder nach außen. (8) Die Schleimproduktion steigt bei einem **massiven Angriff** der Krankheitserreger, der Betroffene leidet dann an Husten und Schnupfen. (9) Magensäure, Haut und spezielle Zellschichten, die den Darm auskleiden, blocken Erreger ebenfalls ab.

(10) Haben diese **groben Schutzwälle** versagt, **kommt das Immunsystem zum Einsatz**— ein äußerst komplexes Netzwerk, dessen Wirkungsweise längst nicht in allen Einzelheiten bekannt ist. (11) Es kann hier folglich nur stark vereinfacht beschrieben werden. (12) Die körpereigene Abwehr vernichtet eingedrungene Viren, und sie kann uns sogar immun machen gegen einen erneuten Angriff von Viren des gleichen Typs.

(13) Die weißen Blutkörperchen spielen bei allen Abwehrmaßnahmen eine wesentliche Rolle. (14) Sie **zirkulieren** im Blut und stehen über vielfältige Wechselwirkungen miteinander im Kontakt. (15) Zu ihnen gehören Phagozyten, die Viren regelrecht **auffressen**. (16) Phagozyten **patrouillieren** nicht nur im Blut, sondern **spüren Feinde** auch im Lymphsystem **auf**. (17) Die “Freßzellen” sind die schnelle und unspezifische **Einsatztruppe des Immunsystems**. (18) Sie reagieren bereits in den ersten Stunden nach einer Infektion, bevor die spezifische Abwehr **eingreift**.

TEXTO I: THE IMMUNOLOGICAL RESPONSE: THE BODY COUNTERATTACKS

(1) In the course of their evolution **the viruses have developed many strategies** to enable themselves to penetrate the human body. (2) Our bodies do not, however, stand by helplessly awaiting their **invasion**. (3) The truth is that, taking into consideration the quantity of pathogens that are constantly **circulating around us**, we become ill very infrequently. (4) We possess both general and specific **possibilities of defence** for our protection. (5) The nose and the bronchial tract, for instance, have **unbeatable barriers** against many viruses. (6) Small nose hairs **intercept** viruses and bacteria from the air. (7) Even the **intruders** who have managed to introduce themselves violently into the body are transported out by the phlegm of the respiratory organs. (8) The production of phlegm increases with **a massive attack of pathogens**, thus causing coughing and rhinitis. (9) Stomach acids, the skin and a special cell layer which covers the intestine **block out** the pathogens as well.

(10) If this **first line of defence** fails, **the immunological system comes into action**. (11) This system is a complex network whose functioning was not well known in all its details until not too long ago. (12) Following is a very simple description. (13) The immunological defences destroy **the invading viruses** and can even make us immune against a new attack of the same type of virus.

(14) The white blood cells play a determinant role in the immunological response. (15) They **circulate** in the blood and stay in contact with each other to co-ordinate varied interactions amongst themselves. (16) The phagocytes, a type of leukocytes, really **devour** the virus. (17) The phagocytes **patrol not only in the blood system** but also **detect their enemies** in the lymphatic system. (18) These “cell devourers” are the quickest and most unspecific **task forces of the immunological system**. (19) They react already in the first hours after an infection before the specific **defence action** begins.

TEXTO E: LA DEFENSA INMUNOLÓGICA: EL CUERPO CONTRAATAACA

(1) **Los virus han desarrollado** a lo largo de su evolución múltiples **estrategias** para penetrar en el cuerpo humano. (2) Nuestro cuerpo, por su parte, **no asiste** desvalido **a esa invasión**. (3) En realidad, en comparación con la cantidad de agentes patógenos que nos circundan constantemente, enfermamos muy pocas veces. (4) Para nuestra **defensa** poseemos **posibilidades de defensa** generales y específicas. (5) La nariz y el tracto bronquial tienen unas **barreras infranqueables** para muchos virus. (6) Los pequeños cilios nasales **interceptan los virus** y las bacterias que se encuentran en el aire.

(7) Los agentes que **logran introducirse** son transportados hacia el exterior por la mucosidad de los órganos respiratorios. (8) En un **ataque masivo de agentes patógenos** se incrementa la producción de mucosidad: el enfermo padece entonces tos y rinitis. (9) Los ácidos gástricos, la piel y una capa de células especiales que recubren el intestino **combaten** también **a los intrusos**.

(10) Si esta **primera línea defensiva** fracasa, **el sistema inmunológico entra en acción**.

(11) Se trata de una complicada malla, cuyo funcionamiento no se ha conocido con detalle hasta hace muy pocos años. (12) Lo describiremos, a continuación, de manera muy sencilla. (13) **La defensa inmunológica destruye los virus intrusos** e incluso puede inmunizarnos **contra un nuevo ataque** de un virus del mismo tipo.

(14) Los leucocitos cumplen una función determinante en la respuesta inmunológica.

(15) **Circulan** en la sangre y se mantienen en contacto para **coordinar** múltiples efectos recíprocos. (16) Los fagocitos -un tipo de leucocitos-, como su nombre indica **“devoran”** literalmente a los virus **intrusos**. (17) Los fagocitos no sólo **patrullan en la sangre** sino que también **localizan a los enemigos** en el sistema linfático. (18) Estas **“células devoradoras”** constituyen una respuesta inmunológica rápida y no específica.

(19) **Reaccionan** a las pocas horas de la infección y lo hacen antes de que la respuesta específica **entre en acción**.

El campo conceptual del que ha partido este texto para crear metáforas es, sobre todo, el de la guerra o lucha: MANTENERSE SANO ES UNA LUCHA. (Virus ataca/cuerpo se defiende. Cuerpo ataca/virus se defiende. Cuerpo vence). Por eso aparecen sustantivos como: *estrategia, invasión, defensa, barrera, ataque, intruso, enemigo, acción*. Los verbos implican movimiento y no sólo simple movimiento sino acción belicosa: *contraatacar, desarrollar, interceptar, lograr introducirse, combatir, entrar en acción, destruir, coordinar, devorar, localizar, reaccionar*. Los adjetivos, aunque menos abundantes, refuerzan el carácter beligerante del texto: *infranqueable, masivo, intruso, devoradora*. También aparece cierta humanización o vivificación: el virus se representa como un ente personificado.

Toury (1995: 82, 83) considera que para traducir metáforas se puede proceder de seis maneras que creemos que son alternativas que no siempre se van a dar en la realidad. Pero, teniendo en cuenta dicha clasificación, hemos encontrado:

a) Metáforas traducidas en la "misma" metáfora, es decir, que la metáfora es la misma en los diferentes idiomas.

- La metáfora del título se mantiene en los tres textos: *Der Körper schlägt zurück* (A). *The body counterattacks* (I). *El cuerpo contraataca* (E).
- *Haben die Viren Strategien entwickelt* (A,1). *The viruses have developed strategies* (I,1). *Los virus han desarrollado estrategias* (E, 1). En esta metáfora se personifica al virus, ya que en sentido estricto, sólo los seres humanos pueden desarrollar una estrategia.
- *Unser Körper steht dieser Invasion gegenüber* (A,2). *Our bodies awaiting their invasion* (I, 2). *Nuestro cuerpo asiste a esa invasión* (E, 2). Cabe resaltar el uso metafórico del sustantivo "invasión" que es el mismo en las tres lenguas.
- *Abwehrmöglichkeiten* (A,4). *Possibilities of defence* (I,4). *Posibilidades de defensa* (E,4).
- *Unüberwindliche Barrieren* (A, 5). *Unbeatable barriers* (I,5). *Barreras infranqueables* (E, 5).
- *Abfangen* (A, 6). *Intercept* (I, 6). *Interceptar* (E, 6).
- *Massiven Angriff der Krankheits erreger* (A, 8). *Massiv attack of pathogens* (I, 8). *Ataque masivo de agentes patógenos* (E, 8).
- *Kommt das Immunsystem zum Einsatz* (A, 10). *The immunological system comes into action* (I, 10). *El sistema inmunológico entra en acción* (E, 10).
- *Phagozyten patrouillieren nicht nur im Blut* (A, 16). *The phagocytes patrol not only in the blood system* (I, 17). *Los fagocitos no sólo patrullan en la sangre* (E, 17).
- *Spüren Feinde auch* (A,16). *Detect their enemies* (I,17). *Localizan a los enemigos* (E,17).
- *Die "Freßzellen" sind die Einsatztruppe des Immunsystems* (A, 17). *These "cell devourers" are the quickest and most unespecific task forces of the immunological system* (I, 18). En el texto español (E, 18) sólo se conserva la metáfora de la primera parte: estas "células devoradoras".

Todos los ejemplos de este primer apartado ponen de manifiesto que la metáfora de la guerra para explicar los mecanismos y recursos que utiliza el cuerpo humano, es la misma en tres lenguas diferentes y en tres culturas diferentes.

b) Metáfora en metáfora "diferente" (sustitución). Consiste en cambiar una metáfora por otra metáfora, es decir que se conserva la figura retórica pero cambia en los diferentes idiomas.

- *Haben diese groben Schutzwälle versagt* (A, 10). *If this first line of defense fails* (I, 10). *Si esta primera línea defensiva fracasa* (E, 10). En este ejemplo una traducción más

literal y que también conservaría el sentido metafórico sería: "si estos gruesos muros de protección/contención fallan".

c) Metáforas traducidas por no metáforas, es decir, que la metáfora no se conserva de una lengua a otra.

– *Umlagern* (A, 3) se podía traducir por “sitiar, cercar, rodear” manteniendo mejor la metáfora de guerra/lucha. Se ha traducido por *circulating* (I, 3), *circundan* (E, 3).

– *Die “Fresszellen” sind die Einsatztruppe des Immunsystems* (A, 17). Estas “células devoradoras” constituyen una respuesta rápida y no específica (E, 18). "Einsatztruppe" podía haberse traducido al español por "tropas de asalto", que conserva mejor el sentido metafórico, tal y como se hace en inglés (I, 18).

d) No metáfora traducida en metáfora .

– *Schutz* (A, 4), que simplemente puede significar protección, se ha preferido traducir por "defensa" en español (E, 4). En inglés por "defense" (I, 4).

– *Eingedrungene Erreger* (A, 7). *Intruders* (I, 7). En español se ha traducido simplemente por: los agentes que logran introducirse (E, 7), que es más fiel al original que el inglés "intruder", más metafórico.

– *Erreger abblocken* (A, 9), que significa exactamente "bloquear a los agentes patógenos", se ha traducido en español por la metáfora: combaten a los intrusos (E, 9) y de esta forma la traductora le ha dado un sentido más afectivo.

– *Bevor die spezifische Abwehr eingreift* (A, 18). *Before the specific defense action begins* (I, 19). "Abwehr" se ha traducido simplemente por respuesta inmunológica en español, pero el inglés utiliza una metáfora que transmite muy bien la imagen que el texto quiere ofrecer para una mejor comprensión del significado.

e) No hemos encontrado ni omisiones de metáforas en el TLO, ni tampoco adiciones de nuevas metáforas en el TLT, dos posibilidades que Toury señala en su clasificación. Ello muestra la fidelidad al sentido de las traducciones.

Discusión

Los científicos explican el mundo basándose en un sistema metafórico que a su vez revela un sistema de valores determinado que guía a la sociedad. Gracias a las metáforas concebimos una clase de objetos o experiencias en términos de otra clase de objetos o experiencias, lo que nos ayuda a comprender mejor el mundo que nos rodea.

La intención de las metáforas de la ciencia es comunicar y explicar una parcela del conocimiento en términos ajenos a ella. Los científicos emplean las metáforas como modelos descriptivos de sus teorías. Aquéllas funcionan como partes indispensables de una teoría científica o como mecanismos pedagógicos. Muchas veces se crean metáforas en el lenguaje científico y de divulgación científica simplemente para dar nombre a cosas que antes no lo tenían y así acercarlas al público en general, convirtiéndolas en patrimonio social: son una muestra de creatividad. Las que se han utilizado en el texto que hemos analizado no se deben a una falta de vocabulario sino al deseo de convertir el texto en algo accesible a un lector que no lo comprendería de otra manera. Tras el análisis queda patente que las tres lenguas comparten el mismo marco conceptual para crear metáforas y parecidos mecanismos léxico-semánticos para su traducción de una lengua a otra.

Las metáforas consiguen dar un tono personal, marcan el estilo propio de un texto y pueden convertirlo en más o menos formal. La metáfora puede reflejar aspectos de validez universal (mismas connotaciones en todas las lenguas), pero cada cultura y cada persona la percibe de una manera diferente y en el hecho de reflejar lo particular dentro de lo universal mediante el lenguaje es donde reside el reto para el traductor.

Newmark (1980: 94) decía "...translation theory is concerned with choices and decisions, not with the mechanics of languages", y traducir metáforas no siempre supone una elección sencilla y desde luego que no es algo mecánico. No obstante, unas veces optar resulta más fácil que otras y lo importante para la teoría de la traducción son aquellas elecciones que, al no ser fáciles ni rápidas, suponen un problema para el traductor y le hacen reflexionar sobre su propio trabajo. El traductor, una vez que haya identificado una metáfora de un texto, tendrá que decidir, en primer lugar, si es relevante y por tanto contribuye a la comprensión del texto en la LT; en segundo lugar, si conserva la imagen metafórica que aparece en el texto en lengua origen (TLO) o si la transforma; y, en tercer lugar, cómo hay que traducirla, expresarla con palabras, en el texto de la lengua término (TLT) teniendo en cuenta el lector del texto y su cultura. Dagut (1976:32) apunta que poder traducir una metáfora de un TLO "depends on (1) the particular cultural experiences and semantic associations exploited by it and (2) the extent to which these can or cannot be reproduced non-anomalously in the TL, depending on the degree of "overlap" in each particular case".

En resumen, a la hora de considerar el hecho general de la traducción de metáforas en los textos de divulgación científica, hay que tener en cuenta, la traslación efectuada de discurso científico a discurso de divulgación científica como medio para pasar un

pensamiento a otro pensamiento y un pensamiento a expresión lingüística. En segundo lugar, que la traducción de metáforas de un TLO a un TLT supone reconocerlas, entenderlas y decidir una solución lingüística en la LT que sea culturalmente específica y acorde con el sentido del texto. Finalmente, aplicar esa decisión teniendo en cuenta el destinatario de la traducción.

Reconocer y traducir metáforas en textos de divulgación científica no siempre es tarea fácil. Esperamos que esta reflexión haya servido para llamar la atención sobre qué son las metáforas, cómo y con qué frecuencia pasan inadvertidas ante nuestros ojos y qué podemos hacer para traducirlas mejor.

BIBLIOGRAFÍA

- Dagut, M. (1976) "Can "Metaphor" be translated? *Babel*, 22/1: 21-33.
- Eberhard-Metzger, C. y Ries, R. (1995) *Stichwort: Viren*. München: Wilhelm Heyne Verlag.
- Einstein, A. (1984) "Notas autobiográficas" en L. Pearce Williams (Ed.) *La teoría de la relatividad: sus orígenes e impacto sobre el pensamiento moderno*, 95-104. Madrid: Alianza Editorial.
- Henle, P. (1996) "Die Metapher" en Haverkamp, A. (Ed.) *Theorie der Metapher*, 80-105. Heidelberg-Wiesbaden: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Quelle und Meyer.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980) *Metaphors we live by*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Newmark, P. (1980) "Translation of Metaphor", *Babel* 26/2: 93-100.
- Snell-Hornby, M. (1995) *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.